



4/2017

Wirtschaftsinformationen

Sehr geehrte Newsletter-Abonnentinnen und Abonnenten,

In diesem Jahr hat uns der beginnende Frühling bereits mit vielen schönen und sonnigen Tagen verwöhnt. Überall spürt man, wie die Natur zum Leben erwacht. Für viele ist der Frühling die schönste Zeit im Jahr. Dank unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Betriebshofes machen wir auch in diesem Jahr unserem Namen „Gartenstadt Haan“ wieder alle Ehre. In den letzten Wochen haben die Kollegen ganze Arbeit geleistet und über 15.000 Stiefmütterchen und 600 Narzissen gepflanzt. Nun ist alles bereit für das Osterfest.

Wir wünschen Ihnen schöne Feiertage – verbringen Sie eine ruhige und gesellige Zeit im Kreis Ihrer Familie und Freunde und genießen Sie den Frühling.

Ihre

Bettine Warneke



Ausbildungsbörse Hilden 2017 | Samstag, 06. Mai

Die Hildener Ausbildungsbörse stellt verschiedene Ausbildungs- und Studienmöglichkeiten vor. Hier können Sie mit 90 Ausstellern verschiedene Themen rund um das Thema Ausbildung diskutieren: Berufswahl, Unternehmenskultur, Duales Studium, Chancen in Berufen wie Journalist, Industriemechaniker oder Chemikant und vieles mehr. An den Ständen lernen Sie Firmen und deren Ausbildungsberufe kennen. Bis zu fünf Termine können Sie vereinbaren.

Für Ausbilder: Hier können Sie sich für die Ausbildungsbörse registrieren. Die Anmeldung ist verbindlich. Die Kosten betragen 290 € für einen drei Meter breiten Messestand, 580 € für einen sechs Meter breiten Messestand (brutto = netto).

Auf dem Schulhof und in einem Schulraum werden **in begrenzter Anzahl kostenfreie Ausstellerplätze** zur Verfügung gestellt. Dies sind Plätze ohne besonderen Komfort bzw. ohne Infrastruktur wie Messewände und Stromanschluss. In dem Klassenraum stehen Tisch und Stuhl ohne Trennwände zur Verfügung. Ausbildungsplätze und Termine werden den Schülern in jedem Fall über diese Plattform mit angeboten.

13 Haaner Unternehmen konnten gewonnen werden, darunter: ARZ, Verder Scientific, Büroring, Raddatz, Stadt Haan, Maschinenfabrik Rausch, Metallbau Blau, Lemke GmbH, BRW, CityClass Hotels, Centa, Druckhaus Fischer und Pahlke Fördertechnik.

Weitere Informationen: <https://www.wirtschaft-hilden.de/azubiboerse>

Compliance - Aktuelle Entwicklungen und Möglichkeiten der Absicherungen

Durch fortlaufende Änderungen der gesetzlichen Anforderungen werden Unternehmen vor neue Herausforderungen gestellt. In unserem Seminar erhalten Sie einen kompakten Überblick über die aktuelle Lage und unsere Unterstützung in den nachfolgenden Bereichen:

- Geldwäschegesetz (GWG)
- Kreditwesengesetz (KWG)
- EU-Datenschutzverordnung
- MaRisk
- Betrugsprävention
- Sanktions-, Embargo-, PEP-Listen

Ort: Klaus Pahlke GmbH & Co. Fördertechnik KG, Bollenheide 4, 42781 Haan

Creditreform Solingen Kirschner KG
Kuller Str. 58, 42651 Solingen
Tel. +49 212 2503-259

Weitere Informationen: <http://www.solingen.creditreform.de>

FACHWISSEN VON PRAXISNAHEN PROFIS

Den kompletten Seminarkalender mit weiteren Informationen und Möglichkeit zur Anmeldung finden Sie unter <http://solingen.crefoseminar.de/>

Auf die Überholspur wechseln: Schnelles Internet in Haan

- RUND 13.000 HAUSHALTE KÖNNEN AB SOFORT SCHNELLES INTERNET NUTZEN
- BANDBREITEN BIS ZU 100 MBIT/S MÖGLICH
- JETZT MEHR GESCHWINDIGKEIT BEI DER TELEKOM BUCHEN

Es ist soweit: Die neuen schnellen Internet-Anschlüsse in Haan und in Erkrath im Ortsteil Mahnert stehen jetzt zur Verfügung. Davon profitieren jetzt rund 13.000 Haushalte. Das neue Netz ist so leistungsstark, dass Telefonieren, Surfen und Fernsehen gleichzeitig möglich sind. Auch das Streamen von Musik und Videos oder das Speichern in der Cloud ist bequemer. Das maximale Tempo beim Herunterladen steigt auf bis zu 100 Megabit pro Sekunde (MBit/s) und beim Hochladen auf bis zu 40 MBit/s.

„Langsam war gestern, heute sind wir schnell unterwegs auf der Datenautobahn“, sagt Bettina Warnecke, Bürgermeisterin von Haan. „Damit wird das Leben und Arbeiten in Haan noch attraktiver. Wir danken der Telekom für die gute Zusammenarbeit.“

„Ab sofort können die Kunden die ersten schnellen Internetanschlüsse online, telefonisch oder im Einzelhandel buchen“, sagt Klemens Kisters, Regio Manager der Deutschen Telekom. „Eine moderne Infrastruktur ist ein digitaler Standortvorteil – für jeden Haushalt, jede Immobilie und die gesamte Gemeinde.“

Weitere Informationen

Wer mehr über Verfügbarkeit, Geschwindigkeiten und Tarife der Telekom erfahren will, kann sich im Internet oder beim Kundenservice der Telekom informieren:

- WWW.TELEKOM.DE/SCHNELLER
- KLEINE UND MITTLERE UNTERNEHMEN 0800 330 1300 (KOSTENFREI)

Haaner Handwerkermarkt & UNITAS Sommerfest | Musik feat. PfingstRausch

In einer einmaligen Zusammenarbeit feiern die UNITAS, der städt. Wirtschaftsförderung/ Kulturarbeit und die Musikschule **Freitag, 9. Juni, 19 Uhr** gemeinsam: Ben Wild an the Wild Band spielen eine schweißtreibende Mischung aus Energie, Überzeugung und Lebensfreude... Rockabilly des 21. Jahrhunderts.

Samstag, 10. Juni, ab 11 Uhr: Mit einer Ausstellung verschiedener Gewerke, einer Lehrstellenbörse und einem Bühnenprogramm möchte der Handwerkermarkt das Handwerk erlebbar machen, denn Handwerk hat schließlich ‚goldenen Boden‘. Gegen Abend übernimmt das UNITAS-Fest die Bühne: Der Rockin' Rooster Club sorgt für Livemusik bis in die Nacht.

polis — URBAN DEVELOPMENT **THE CONVENTION** 17.–18. MAI 2017
DÜSSELDORF
HANSAALLEE 321

Am 17. und 18. Mai 2017 findet die nächste polis Convention in Düsseldorf statt. Freuen Sie sich auf zwei inspirierende Messtage voller frischer Ideen, Entwicklungen und Innovationen rund um die Zukunft unserer Städte. **Ein begrenztes Kontingent an Freikaten kann die Stadt Haan als Mitaussteller am Kreis Mettmann-Stand vergeben. Bitte melden!**

Ihr Team der Wirtschaftsförderung

Stabsstelle Wirtschaftsförderung | Kultur | Tourismus
Kaiserstraße 85 | 42781 Haan
Leitung: Elmar Jünemann
wirtschaftsfoerderung@stadt-haan.de | www.haan.de | 02129 911-240

Hinweis: Alle Angaben dienen der Information. Für die verlinkten Angebote, die nicht von der Haaner Wirtschaftsförderung stammen, wird keine Verantwortung und Haftung übernommen. Ihr Abonnement aktivieren und deaktivieren Sie eigenständig unter www.haan.de, Newsletter, email-Adresse/Kennwort. >>Wirtschaftsinformationen<<

Pro Newsletter bieten wir ein kostenfreies Portrait an, für dessen Inhalte die Firmen verantwortlich sind.

Tschechen und Slowaken verstehen einander – zwei eng verwandte Sprachen mit beträchtlichen Unterschieden

Tschechisch und Slowakisch gehören zusammen mit Polnisch und Sorbisch zur Sprachgruppe der westslawischen Sprachen. Innerhalb dieser Sprachgruppe stehen sich Tschechisch und Slowakisch am nächsten. Wenn man die eine Sprache spricht, versteht man die andere Sprache gut. Ohne sie gelernt zu haben kann man sich fließend unterhalten. Trotzdem weisen beide Sprachen bedeutende Unterschiede auf – in der Aussprache, Grammatik, im Wortschatz und Sprachstil. Man muss bewusst von zwei eigenständigen Sprachen sprechen.

Da Tschechisch und Slowakisch volumenmäßig gesehen zu den sogenannten „kleinen Sprachen“ zählen, bin ich zur Allrounderin geworden. Meine Schwerpunkte sind neben Technik und Recht oft wirtschaftliche Themen. Von Automotive über Haushaltsgeräte und Industriewerkzeuge, Logistiksysteme und Maschinenbau bis zu Steuerungs- und Warenwirtschaftssystemen, von Ausschreibungsunterlagen über Vertragstexte und Urkunden bis zu AGBs – die Palette meiner Übersetzungsarbeit ist breit gefächert.

Häufig übersetze ich einen Text aus dem Deutschen in beide Sprachen, vor allem Bedienungs- und Montageanleitungen sowie Produktbeschreibungen. Da gilt es, stets die vorwiegend kleinen, aber feinen Sprachunterschiede zu berücksichtigen. Und der Kunde profitiert davon.

Ein Beispiel: Bei einem mittelständischen Unternehmen, das über vertrauliche Ausschreibungsunterlagen online verfügte, übersetzte ich vor Ort mündlich aus dem Tschechischen, Slowakischen und zum Teil aus dem Polnischen. Beim Übersetzen liegt mein Hauptaugenmerk neben der korrekten zielsprachigen Terminologie auf einem guten Textverständnis für den Endnutzer. Sei es der Bediener einer komplexen Maschine, der Projektleiter eines Ausschreibungsvorhabens oder der interessierte Kunde, der sich im Internet informiert und Produktinformationen durchliest – sie sprechen ihre eigene Sprache und in diese verständlich zu übersetzen ist mein Ziel. Die vielseitige Übersetzungsarbeit ist heute ohne spezielle Software-Unterstützung undenkbar. Die Nutzung eines mit Datenbanken verknüpften CAT-Tools hilft mir, die Kontinuität der kundeneigenen Terminologie und des vorgegebenen Layouts unterschiedlichster Formate zu sichern – für mich ein wichtiger Aspekt im Hinblick auf die Qualität der Endübersetzung.

Übersetzen, Dolmetschen und Sprachen unterrichten – mein Beruf ist anspruchsvoll, vielschichtig und abwechslungsreich. Die Arbeit mit Sprachen und Menschen bietet mir neben spannenden Herausforderungen viel Zufriedenheit, indem ich für Verständnis und Verständigung Sorge. Da ich als berufliche „Pendlerin“ zwischen Sprachen und Kulturen unterwegs bin, vermitlere ich nicht nur wörtlich, sondern auch interkulturell. Damit Sie nie wieder über „böhmische Dörfer“ sprechen müssen.

Lenka Sieber

staatlich anerkannte Übersetzerin und Dolmetscherin, Mitglied im BDÜ NRW e.V.
ermächtigte Übersetzerin und allgemein beeidigte Dolmetscherin für Tschechisch
Sinterstr. 42, 42781 Haan – Gruiten

T: 02104 / 214 95 92, F: 02104 / 214 95 93, M: 0173 / 299 55 22

E-Mail: info@lesiczech.de, Internet: www.lesiczech.de

